

澳華新文苑

第1165期

《海上花列傳》譯者序暨譯後記

金楓敏

譯者序

《海上花列傳》是清末文人韓邦慶用滬語及蘇州方言創作的長篇小說，描寫了上海十里洋場租界一帶的妓館、書寓、煙花、暗娼等青樓女子的生活。

那些進出歡場的人士，囊括了當時社會的官場、商賈、文化界及四海八方湧來的各類族群。

小說被魯迅稱為“平淡而近自然”，胡適稱其為“吳語文學的第一部傑作”，張愛玲更是將它譽為“把傳統發展到極端”的小說。

張愛玲也曾將《海上花列傳》譯過國語版和英文版。但本譯者有感此吳語第一小說，仍受眾不廣，民間傳播不暢。

因此特用通俗現代語，作了全文翻譯。原作共六十四章節，每章節五千字左右，本作品只是將全部蘇州方言土話，和部分諧音的滬俚語，及幾難卒讀的文言文改成通識。

譯者不但文風依舊，還忠實保留了原作者“花也憐農”那原汁原味的絕好筆墨。

願此曠世佳作能讓海內外所有識漢語者不但知曉，而且能人人暢讀，無詰屈聱牙之尷尬。

譯後記

《海上花列傳》作為一部現實主義小說，描寫對像是現實世界中的普通人，關注的是芸芸眾生的平凡人生。

小說用一種痴人說夢的方式作為開場，刻畫人情世態的細膩傳神，通過作者生動的筆觸，確能把清末上海租界畸形社會的多方面活動，如實地呈現在讀者面前。

雖然它描寫的不外是一些信人老鴿及嫖客，圍繞著也僅僅只是吃酒叫局打茶圍，但每一個信人老鴿的脾氣性格，風格，人生經歷都栩栩如生，每一位嫖客的社會地位資歷，背景，說話的身份口吻，哪怕是在同一件事情中，你都能極其清晰地感受其個性的獨特氣質，這種白描的藝術手法，只有《水滸》《紅樓夢》《金瓶梅》與之同符合契。

《海上花列傳》是寫妓女的生活，但是它卻沒有生猛性亂的情節，它不媚俗、不獵奇、不涉淫，張愛玲說它平淡無奇到能“使人嘴裡淡出鳥來”。

蔡康永曾開玩笑說他不喜歡《紅樓夢》，因為“他們老是在吃飯”，那麼《海上花列傳》更是一些一輪又一輪的做莊吃飯喝酒罷了。那字面與場景絕對比《紅樓夢》更無聊。

然而，懂得小說的人會被作者的天才所震懾，因此有胡適和魯迅都盛贊它“平淡而近自然”，是十分罕見的境界。

中國古代沒有女性文學，女人只有一個故事，那就是《烈女傳》。

中國古代女子不能愛，也不知性，其實她們也不是男人們想要的女人。於是，世上就有了妓女。

在我們這代人受的教育得到的認知是妓女都下賤，結局都淒慘。

然《海上花列傳》卻以妓女為獨特視角，讓我們知

道了什麼叫青樓女子。這些妓女們又是如何審視她們自身的，又如何審視男人的，以及她們的情愛、婚姻，及在整個社會中的地位。

她們經營著她們的生活，過著她們的日子，與那些男人們家中的太太們相比，並沒有比她們有何不幸福。

對於男人來說，書寓堂子的氛圍，更是一種極大的享受。美人、美酒、美食、音樂戲曲、詩詞歌賦，最重要的是，還給足了作為一個男人的面子。隨便你是年輕男人，老男人，當然前提是口袋裡要有錢。

《海上花》寫這麼一批人，上至官吏富商，下至店伙僕婢，雖然不是一個圈子裡的人，都可能同席吃花酒。社交在他們生活裡的比重很大，這種平淡平等的關係，難道我們不應該被這樣的社會現實驚醒嗎？

我們不能活在仿佛我們沒有過去的假想中。中國文化古老而且具有連續性，沒中斷過，小說的薪傳也不能在我們這代裡中斷。

堂子就是一個母系社會，當家作主挑大梁的都是女人，這些女人們要相貌有相貌，要才華有才華，要頭腦有頭腦。

因此說恃才傲物的作者，他的見識與技法，根本就不稀罕庸眾的追隨。

小說讓你讀來感覺其背面無文字處，應有許多文字，其簡略處，其實透視了雖未明敘，但都卻以意會得之的鏡像。直至全本閱盡，乃知前文所敘並無半個閑字。

《海上花列傳》的意義還在它是一部現代“移民小說”。上海開埠初期，工商業的迅猛發展，勞動力的量的需求，商品的流動和商品積累，是現代社會的文化特徵。這個與我們中國歷史上北方文化重點在於農耕社會生活標誌及古代史帝王將相文學是有區別的。

《海上花列傳》就是寫當時江浙一帶的財富怎樣隨著商人們進入了上海，而全國的底層勞動力量又是怎樣快速地聚集在上海，又怎樣開始形成上海這座遠東城市中的市民階層的。

“夜上海夜上海，你是一個不夜城，華燈起車聲響，歌舞升平。酒不醉人人自醉色不迷人自迷，胡天胡地別有一個新環境。”

因此說中國社會是怎樣走進現代化的，你就只在《海上花列傳》裡，就可以找到上海進入現代化過程中的全部最初的文字記載。

敝人認為所謂小說的真實性，是指人物命運發展及經歷的真實性，但並非說文學作品必須毫不差地對客觀世界的描摹與展示，而是作家在描寫展示的對像的合理性、邏輯性、規律性，就像客觀世界的發展遵循著某種不以人的意志為轉移的普遍規律一樣，作家筆下的世界與人物的命運發展也是遵循著這種普遍規律，而不是以作家個人的喜惡及跟著評論、讀者喜愛為轉移。

小說作者花也憐應該就是一位能夠洞察世事，洞察人生，把深藏在紛紜複雜的世界內部的這種內在的邏輯性、普遍的規律性揭示出來的前輩。

所以魯迅說這部小說“平淡而近自然”，張愛玲說這部小說是“真實的人生的回聲”，這也是我將它再次譯作並推崇的一個重要原因。（22/6/2024於悉尼）

一個大寫的人 塵埃

燃起一首詩，
如果能發出一點光。
做一個大寫的人，
讓生命彰顯出美好與善良。
我看見蒼天落淚了，
為一個無畏的英雄孤獨而去，
為一顆墜落的流星，
劃向瞬間的死亡。

我的歲月靜好，
是我視而不見的苟且。
我的現世安穩，
也只是有人在為我遮擋風霜。
那一城一城的繁華如夢，
那一堆一堆的墳墓草草，
路燈裡穿行著魔鬼與僵屍，
太陽下閃爍著屠刀的寒涼。
千年的屍骨都開出了花朵，

差序化螺旋 郭生祥

我們站在不同的位置與角度
有不同的質量不同的高度不同的方向
卻都被看不見的旋力牢牢地螺旋在一個地球上
我的職責就是與光一起飛翔
去丈量宇宙的三圍

書房內一隻蝴蝶正竭力煽動蝴蝶的翅膀
屋檐下一滴水即使海枯石爛也要向我詮釋水滴石穿
而我的鄰居是一朵雲花
縱使雲花一現也要劃破夜空
推開花徑小道一不小心就跌在一粒石子上
即使是一粒石子他們之間的耳語也是要手拉手
給世間一切理想鋪路

我的學妹劈頭蓋臉打來電話說她的人生想去
遠方與遠方一起終老
我的學長悄悄地告訴我他明天就買下天堂和龍宮
而我的痴情學姐則想閱盡人間的愛情春色



澳洲中國文化藝術研究院《南瀛品鑒》藝術展開幕與會者合照。

奉賀澳洲中國文化藝術研究院《南瀛品鑒》藝術展開幕

臨江仙。張青
文友專家重聚，梨城藝苑飄香。斑斕異彩出殊鄉，白描細細。汗草盡飛。
春龍新年新貌，中西晉萃琳瑯。傳承開拓拓康莊。南瀛同品鑒，佳作耀華洋。

浣溪沙。恆心馬
文化中心集精英，南瀛品鑒耀城。嘉賓道賀笑盈盈。妙筆丹青圖出岫，神工百卷畫留名，高山流水續新程。



請用文明的力量
中國英雄胡友平東京追思會海報

痛挽中國蘇州胡友平女士
職責耶，天性耶，何懼利刃當前，體體難重捐一命；英雄也，烈士也，乍逢狂徒肆虐，心存忠義足千秋。

為你流淚，為文明感傷，為一個大寫的人，也為故鄉。

另一個豬隊友做夢都想吃盡人間珍海味而始皇帝托夢問我的兵馬備活過來了沒有我則不敢告訴他真相怕被他軟埋

作為光我還有個理想
就是想坐穿寂寞攀登人間更多智慧的高峰
比如去與柏拉圖談理想國的落地細節
與基督談最後的晚餐最後的救贖
與波爾談時空微分積分在不同的同頻共振中
差序化波函數塌陷
還要再去體驗一把量子霍爾效應是真是假

魚有魚道蝦有蝦道各自為心中理想過好各自的一生
亞當斯密告訴我給每一個做好自己的背後才有一隻強大無比的看不見的手
自由競爭的只管自由競爭、互聯互通的只管互聯互通
那隻手總會讓它不是相輔相成就是相反相成
那隻手總會全力鼓勵每一個理想從散點網絡化
急達到網絡化
追溯時空折疊出宇宙千變萬化的故事
(2024年6月29日)



賞王明科院長《金蓮盛放在瑤池》圖有賦調寄蝶戀花

賞王明科院長《金蓮盛放在瑤池》圖有賦調寄蝶戀花

月華
盛夏金蓮池水亮，醉墨丹青，幾許清魂賞。
自在逍遙香翠帳，蜻蜓點水輕飛蕩。
贈予知心輕過爽，君子長存，義薄山翁仰。
細品鑄花明月上，淺杯小的微風暢。

王明科院長贈送何與懷博士《金蓮盛放在瑤池》圖

莫言論爭之我見

何與懷

（接上期）自小挨餓受苦對人生艱辛深有體會的莫言天生具有農民的“狡狴”，有迫不得已的生存策略和生存智慧。熟識中國民族心理、深知中共“引蛇出洞”、“槍打出頭鳥”厲害的他，絕對不想當英雄。“我自橫刀向天笑，去留肝胆兩崑崙。”當年在北京宣武門外菜市口刑場英勇就義的譚嗣同何等英雄。一生為國為民的譚嗣同一行“六君子”，心甘情願為百姓付出生命。可是，這些百姓卻對他們投擲臭雞蛋和爛菜葉，一邊扔著垃圾，一邊還咒罵著他們賣國。譚嗣同被劊子手故意用鈍刀砍了三十多刀，死得非常痛苦，而圍觀群眾卻拿著饅頭翹首以盼，只等著能搶先蘸上他熱騰騰的鮮血。人心叵測。現在，莫言可以預期，如果開一場“門垮莫言”的批判會，慷慨激昂爭相發言以表立場分清界線的作家同行，絕對不會比當年反胡風、反右時少，絕對不會比文革時少。甚至，有些現在義憤填膺指責莫言獻媚中共的所謂“反共”人士，也大有可能湊熱鬧興高采烈地看頭戴諾貝爾文學獎桂冠的莫言可笑地落得被中共批鬥的“可恥下場”，這些人看到別人被自己所反對的中共迫害，不但沒有伸出援手，連惻隱之心也沒有，反而幸災樂禍。

其實，不管怎樣，莫言命運已定。假如習近平獨裁專制繼續；假如發展到“精緻新極權”的毛左路線繼續；假如定於一尊的個人崇拜繼續——而這些都是幾乎肯定的（我曾提出“個人崇拜加速度”的命題做過論證），在這種狀況下，莫言這位天下第一的講故事能手，即使從此“金盆洗手”不再進行任何寫作不再講什麼理念並時做出一些順服效忠的表態，他都不可能成為“趙家人”，不但不會，而且最終會正式被中共拋棄，有人就用“待入獄”預言他的未來。

我曾提出“保衛文學”的口號，這個口號用在莫言這個個案，也是非常切合的。

古今中外，各行各業，歷史為我們留下了許多傑出的偉大人物，這些人並非沒有缺點和錯誤，但就是因為當時有人認同並極力發現、贊揚、推崇他們非常難得的傑出之處偉大之處；而且這些發現、贊揚、推崇得到社會承認並流傳下來，並最終成了歷史定位。對於莫言，雖然他飽受各方惡毒攻擊，我相信歷史給他的定位肯定集中在他卓越非凡的文學造詣上，集中在他以其作品成為“世界心靈”對人類的貢獻上。

2012年10月21日夜，莫言曾寫給香港《明報月刊·莫言專號》一段親筆字：

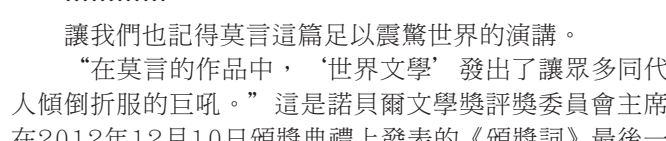
“多年前，劉再復先生希望我做文學海洋的鯨魚。這形像化的比喻給我留下了深刻印象。我復信給他：‘在我周圍的文學海洋裡，沒看到一條鯨魚，但卻游弋著成群的鯊魚。我做不了鯨魚，但會力避自己成為鯊魚。鯊魚體態優雅，牙齒鋒利，喜於進攻；鯨魚無體笨重，和平安詳，按照自己的方向緩慢地前進，即便被鯊魚咬掉一塊肉也不停止前進，也不糾纏打鬥，雖然我永遠做不成鯨魚，但會牢記鯨魚的精神。’”

讓我們相信牢記鯨魚精神的莫言。莫言在獲獎的第二年，在東亞文學論壇上，發表一篇題為“哪些人是有罪的？”的演講，莫言大聲疾呼：我們要用我們的作品告訴人們，尤其是那些用不正當手段獲得了財富和權勢的富貴者們，他們是罪人，神靈是不會保佑他們的。我們要用我們的作品告訴那些虛偽的政治家們，所謂的國家利益並不是至高無上的，真正至高無上的是人類的長遠利益。我們要用我們的文學作品告訴那些暴發戶們、投機者們、掠奪者們、騙子們、小醜們、貪官們、污吏們，大家都在一條船上，如果船沉了，無論你身穿名牌、適體珠寶，還是衣衫襤褸不名一文，結局都是一樣的。

讓我們也記得莫言這篇足以震驚世界的演講。在莫言的作品中，“世界文學”發出了讓眾多同代人傾倒折服的巨吼。”這是諾貝爾文學獎評獎委員會主席在2012年12月10日頒獎典禮上發表的《頒獎詞》最後一句壓軸的話。天才難得，何況是莫言這樣一位天才，必須珍惜。讓我們衷心贊美吧。

（2024年4月27日於悉尼。鑒於篇幅原因，全部註釋刪除。）

四個諾貝爾獎獲得者：一個流亡他國，一個死於獄中，一個落選中科院院士，一個剛被踢出百年名作家之列



莫言文學成就有目共睹，他榮獲諾貝爾文學獎並非意外。獲獎當年，莫言才五十七歲，寫了十部中篇、三十部短篇、八十個短篇，已經獲獎無數。這是莫言2012年12月10日在斯德哥爾摩舉行的諾貝爾文學獎頒獎儀式上。

在中共治下四位獲得諾貝爾獎的華人全部命運不堪。



莫言文學成就有目共睹，他榮獲諾貝爾文學獎並非意外。獲獎當年，莫言才五十七歲，寫了十部中篇、三十部短篇、八十個短篇，已經獲獎無數。這是莫言2012年12月10日在斯德哥爾摩舉行的諾貝爾文學獎頒獎儀式上。

煙花 詩兩首 賈虹

你綻放的形式太過震撼
瞬間映透整個空間
世界燦爛成你的模樣
暗夜裡一切都耀眼

你綻放快樂
把歡樂帶給萬戶千家
你讓激動人心的時刻
千姿百態傾情奔放

你的光芒
是希望和激情的釋放
你的熱情
讓人滿心期待熱淚盈眶

你像極了青春的模樣

也像極了逝去的時光
騰空時燦爛輝煌
消失時一生難忘

愛情的樣子
愛情應該是什麼樣子的
我覺得你應該是這樣的
像夜幕中的一顆星
仰望你尋覓你
像一株小草那麼接地氣
在凡世裡有自己的個性

你還應該像什麼呢
像春暖花開時的飽滿

那手是寬厚有勁的

溫暖乾燥的
它傳遞著無聲的力量
傳遞著我們的思念和美好
你的笑容應該是真實的
由衷的暖心的
當我看到你的笑容
我的心裡便會升起愛意
便有一個聲音在耳邊響起
讓我們一起攜手同行

你可以是忙碌的
也可以是無暇的
可以是笑容可掬的
也可以只留下背影
但只要我們的前面發生了什麼
我一定能夠握著你的手

喜歡和你在一起
當然你的樣子有時候
不全是這樣
但在我的心裡
你就應該是這個樣子
愛情的樣子

大地留印

图说我们的故事

用相机定格时间

開幕式 2:00pm-3:00pm 13/07/2024

展覽時間 週一至週六 10:00am-1:00pm 1:30pm-4:00pm

展期 12/7/2024 — 22/7/2024

展覽地址 中華文化中心 Chinese Culture Centre 799 Pacific Highway Chatswood NSW 2067

Bayside Libraries invite you to an artist talk for adults in Mandarin

Guan Wei's Curating Journey

GUEST SPEAKER: GUAN WEI

Guan Wei has had many great achievements in artistic creation, as well as in art curation and Sino-Australian art exchanges. He has held exhibitions in China, Australia and the United States and his work *Sea, Sand and Stars* featured during Vivid Sydney 2024. This talk will take you on Guan Wei's journey of curating art.

关伟的策展之路

主讲: 关伟

著名艺术家关伟不仅在艺术创作上取得了很大的成就，而且在艺术策展以及中澳艺术交流方面做了大量的工作。关伟将在讲座中分享他的艺术策展之路。

Saturday 13 July 2024, 10:00am - 12:00pm
日期和时间: 2024年7月13日星期六早上十点到中午十二点

Rockdale Library
444-446 Princes Highway, Rockdale
地点: 乐调图书馆三楼会议室

Online bookings are required at baysidelibrary.eventbrite.com
Supported by the Australia Chinese New Arts Society
讲座由澳洲新艺术联合会协办

Bayside Council 市政府网站: www.bayside.nsw.gov.au
Bayside Library 图书馆网站: library.bayside.nsw.gov.au
Enquiries 电话查询: Bayside 图书馆 9562 1694